**Договір передачі учням мобільного кінцевого пристрою у тимчасове користування (Leihvertrag mobiles Endgerät für Lernende)**

Договір передачі у тимчасове користування мобільного кінцевого пристрою з відповідними аксесуарами між (Leihvertrag über ein mobiles Endgerät inklusive Zubehör zwischen)

Назва школи: (Schulname:)

Адреса: (Adresse:)

І (und)

Ім'я / прізвище: (Name:)

Клас: (Klasse:)

Адреса: (Adresse:)

Законні інтереси неповнолітньої особи представляє: (Bei Minderjährigkeit gesetzlich vertreten durch:)

Ім'я / прізвище: (Name:)

Ім'я / прізвище: (Name:)

Цей договір регулює умови, на яких надаються мобільні кінцеві пристрої (термінали) з метою проведення навчання вдома. (Dieser Vertrag regelt die Bedingungen, unter denen mobile Endgeräte für Unterrichtszwecke zuhause bereitgestellt werden.)

**1. Пристрої, що передаються у тимчасове користування (Leihgeräte)**

Школа також надає вищезгаданій особі, яка надалі іменується «учень», наступне обладнання для застосування під час навчання вдома. (Die Schule stellt der oben genannten Person, im Folgenden Lernende genannt, die folgende Hardware für Unterrichtszwecke auch zuhause zur Verfügung.)

|  |  |
| --- | --- |
| iPad / планшет / ноутбук / аксесуари (iPad / Tablet / Laptop / Zubehör) | Інвентарний номер (Inventarnummer) |
|  |  |

**2. Плата за тимчасове користування (Leihgebühr)**

Стягнення будь-якої плати за тимчасове користування не передбачається. (Es wird keine Leihgebühr erhoben.)

**(oder)**

Передбачається стягнення застави в розмірі **XXX євро**. (Es wird eine Kaution in Höhe von **XXX Euro** erhoben.)

**Hinweis an Schule: Unter Punkt 2 nicht Zutreffendes streichen!**

**3. Термін та припинення дії договору передачі у тимчасове користування (Dauer und Beendigung des Leihvertrags)**

Відповідне обладнання може передаватися у тимчасове користування лише за умови, якщо учні навчаються в школі, зазначеній в цій угоді. (Der Verleih ist nur möglich, wenn die Lernenden die in dieser Vereinbarung genannte Schule besuchen.)

У разі припинення навчання або договору передачі у тимчасове користування з будь-якої причини, дія угоди припиняється, а пристрій підлягає негайному поверненню, але не пізніше ніж протягом двох навчальних днів. (Mit dem Verlassen der Schule oder Beendigung des Leihvertrags, gleich aus welchem Grund, endet der Leihvertrag und das Gerät ist unverzüglich, spätestens aber innerhalb von zwei Unterrichtstagen zurückzugeben.)

Дія терміну договору передачі у тимчасове користування припиняється (Der Leihvertrag endet)

* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (дата) (zum \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Datum))
* після закінчення проекту \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (назва проекту) (mit Ablauf des Projektes \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Name des Projektes))
* після закінчення дистанційного навчання (mit Ende des Fernunterrichts)
* в кінці навчального року (zum Schuljahresende)

**Hinweis an Schule: Unter Punkt 3 bitte nicht Zutreffendes streichen!**

Школа може розірвати цей договір передачі у тимчасове користування в будь-який час без пояснення причин. (Die Schule kann diesen Leihvertrag jederzeit ohne Angabe von Gründen beenden.)

При видачі та поверненні мобільного кінцевого пристрою складається протокол, який підписують уповноважені представники школи та учні, або їхні законні опікуни, якщо йдеться про неповнолітніх. (Bei der Ausgabe und bei der Rückgabe eines mobilen Endgerätes wird ein Protokoll erstellt, das von der Schule und den Lernenden, beziehungsweise bei Minderjährigkeit von den Erziehungsberechtigten, unterschrieben wird.)

**4. Зобов'язання надати інформацію (Auskunftspflicht)**

Учні зобов’язані в будь-який час надати інформацію стосовно місцезнаходження пристрою, що надається у тимчасове користування, а також продемонструвати його наявність та працездатний стан. (Die Lernenden verpflichten sich, zu jeder Zeit Auskunft über den Verbleib des Leihgerätes geben zu können und das Leihgerät jederzeit in funktionstüchtigem Zustand vorführen zu können.)

**5. Централізоване управління пристроями (Zentrale Geräteverwaltung)**

Учні розуміють та беруть до уваги, що адміністрування пристроїв, які надаються у тимчасове користування, здійснюється в централізованому порядку. Програмні застосунки, встановлені школою або за її дорученням, можуть використовуватися в повному обсязі. Водночас не дозволяється встановлювати **жодні інші програми**, зокрема, з міркувань захисту даних. (Die Lernenden nehmen zur Kenntnis, dass die Leihgeräte zentral administriert werden. Die von der Schule oder im Auftrag der Schule aufgespielten Apps dürfen in vollem Umfang genutzt werden, darüber hinaus dürfen u.a. aus datenschutzrechtlichen Gründen **keine weiteren Apps** installiert werden.)

**6. Обов’язок обережного та дбайливого поводження (Sorgfaltspflicht)**

Учні зобов'язані обережно та дбайливо поводитися з пристроєм, який надається у тимчасове користування. Передача зазначеного пристрою третім особам заборонена. (Die Lernenden tragen dafür Sorge, das Leihgerät vorsichtig und pfleglich zu behandeln. Eine Weitergabe des Leihgeräts an Dritte ist nicht zulässig.)

Відповідні пристрої мають використовуватися та зберігатися разом з наданим захисним кожухом. Це дозволяє запобігти пошкодженню пристрою у разі незначних ударів або падіння. (Die Leihgeräte sind mit der ausgehändigten Schutzhülle zu nutzen und aufzubewahren. Diese fängt kleinere Stöße und Stürze ab.)

Учні повинні вживати необхідних заходів та забезпечувати працездатність наданого пристрою, а також належний рівень заряду акумулятора. (Die Lernenden haben dafür Sorge zu tragen, dass das Leihgerät funktionsfähig und der Akku aufgeladen ist.)

Після закінчення терміну дії договору пристрій, що надається у тимчасове користування, включаючи всі аксесуари, необхідно повернути в належному стані відповідно до розділу 3 з урахуванням нормального зносу. (Das Leihgerät ist in ordnungsgemäßem Zustand unter Berücksichtigung normaler Abnutzung inklusive allem Zubehör nach Ablauf der Vertragslaufzeit gemäß Ziffer 3 zurückzugeben.)

**7. Використання (Nutzung)**

Пристрій, що надається у тимчасове користування, можна використовувати лише в освітніх цілях (наприклад, у зв'язку з проведенням (дистанційних) занять, підготовкою уроків та оцінюванням їхніх результатів, виконанням шкільних завдань тощо). Використання зазначеного пристрою в приватних цілях заборонено. (Das Leihgerät darf nur für unterrichtliche Zwecke (z.B. (Fern-)Unterricht, Unterrichtsvor- und Nachbereitung, Schulprojekte, …) genutzt werden. Eine Nutzung für private Zwecke ist nicht erlaubt.)

**(oder)**

Пристрій, що надається у тимчасове користування, можна використовувати насамперед в освітніх цілях (наприклад, у зв'язку з проведенням (дистанційних) занять, підготовкою уроків та оцінюванням їхніх результатів, виконанням шкільних завдань тощо). Використання пристрою в приватних цілях дозволяється лише за попередньою згодою відповідного викладача. (Das Leihgerät darf vor allem für unterrichtliche Zwecke (z.B. (Fern-)Unterricht, Unterrichtsvor- und Nachbereitung, Schulprojekte, …) genutzt werden. Eine Nutzung für private Zwecke ist nur nach vorheriger Genehmigung durch die betreuende Lehrkraft erlaubt.)

**Hinweis an Schule: Unter Punkt 7 nicht Zutreffendes streichen!**

**8. Порушення встановлених умов використання (Verstöße gegen die zulässige Nutzung)**

Якщо учні порушують узгоджені умови використання мобільного кінцевого пристрою, школа має право вимагати його негайного повернення. (Verwenden die Lernenden das mobile Endgerät nicht gemäß der vereinbarten Nutzung, kann das Gerät sofort von der Schule eingezogen werden.)

Під час використання пристрою необхідно дотримуватися відповідних положень законодавства, зокрема кримінального, а також законодавства стосовно захисту молоді, захисту даних та авторського права. У разі будь-яких претензій або пошкоджень, що виникли внаслідок неправильного або неналежного використання наданого пристрою, учні або їхні законні опікуни несуть відповідальність не лише перед третіми особами, а й перед школою, незалежно від часу та місця використання зазначеного пристрою. (Bei der Nutzung sind die gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere auch das Straf-, Jugendschutz-, Datenschutz- und Urheberrecht, zu beachten. Für Ansprüche oder Schäden, die sich aus einer nicht bestimmungsgemäßen oder sonst regelwidrigen Nutzung des Leihgerätes ergeben, haften die Lernenden beziehungsweise ihre Erziehungsberechtigten, unabhängig von Ort und Zeit des Einsatzes des Leihgerätes, nicht nur gegenüber Dritten, sondern auch gegenüber der Schule.)

**9. Зберігання даних (Datenspeicherung)**

Під час використання пристрою на ньому можуть зберігатися дані. Перш ніж повертати пристрій, учень повинен повністю їх видалити. (Während der Nutzung können Daten auf dem Gerät gespeichert werden. Vor der Rückgabe sind diese von den Lernenden vollständig zu löschen.)

**10. Крадіжка (Diebstahl)**

Відповідно до передбачених умов страхування, у разі крадіжки кінцевого пристрою, що був наданий у тимчасове користування, (Aufgrund der Versicherungsbedingungen für das entliehene Endgerät ist bei Diebstahl des überlassenen Leihgeräts)

* необхідно негайно повідомити про цей інцидент відповідального вчителя. (die betreuende Lehrkraft umgehend zu informieren.)
* необхідно негайно повідомити про цей інцидент поліцію через учня або його законного опікуна. Заяву до поліції необхідно негайно передати керівництву школи. (durch die Lernende oder den Lernenden, beziehungsweise durch die Erziehungsberechtigten, umgehend eine Anzeige bei der Polizei zu erstatten. Die polizeiliche Anzeige ist unmittelbar der Schulleitung vorzulegen.)

**Hinweis an Schule: Unter Punkt 10, falls nötig, nicht Zutreffendes streichen!**

**11. Ремонт (Reparatur)**

Якщо пристрій пошкоджено під час використання, необхідно негайно повідомити школу. Ремонтні послуги замовляє організація, що надає пристій у тимчасове користування. (Wird das Gerät während der Nutzungszeit beschädigt, so ist dies der Schule unverzüglich zu melden. Die Reparatur wird dabei von der verleihenden Stelle beauftragt.)

Учень, який завдав шкоди внаслідок грубої недбалості або навмисних дій, або його законний опікун повинні відшкодувати повну вартість ремонту або придбання нового пристрою. (Hat die/der Lernende den Schaden grob fahrlässig oder vorsätzlich verursacht, kommt sie/er beziehungsweise die Erziehungsberechtigten in vollem Umfang für die Kosten der Reparatur oder den Erwerb eines neuen Gerätes auf.)

Я ознайомився з умовами цього договору передачі у тимчасове користування та погоджуюся з ними. Копія цього договору передається мені разом із пристроєм. (Die Inhalte des vorliegenden Leihvertrages habe ich zur Kenntnis genommen und erkläre mich mit ihnen einverstanden. Eine Zweitfertigung dieses Vertrags erhalte ich mit dem Gerät.)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Місце, дата (Ort, Datum) Підпис учня/законного опікуна,
 якщо йдеться про неповнолітніх (Unterschrift Schülerin oder

Schüler/bei Minderjährigen die Erziehungsberechtigten)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Підпис уповноваженого представника й печатка школи (Unterschrift Schule und Schulstempel)

**Видача мобільного кінцевого пристрою (планшета) з аксесуарами (Ausgabe mobiles Endgerät (Tablet) mit Zubehör)**

Пристрої, зазначені в пункті 1 договору передачі у тимчасове користування, мають наступні вже існуючі пошкодження: (Die unter Punkt 1 des Leihvertrages aufgelisteten Geräte weisen folgende Vorschäden auf:)

Опис (Beschreibung)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Місце, дата (Ort, Datum) Підпис учня/законного опікуна,
 якщо йдеться про неповнолітніх (Unterschrift Schülerin oder

Schüler/bei Minderjährigen die Erziehungsberechtigten)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Підпис уповноваженого представника школи (Unterschrift Schule)

**Повернення мобільного кінцевого пристрою (планшета) з аксесуарами (Rückgabe mobiles Endgerät (Tablet) mit Zubehör**)

Пристрої, зазначені в пункті 1 договору передачі у тимчасове користування, мають наступні пошкодження, які відрізняються від пошкоджень, що вже існували: (Die unter Punkt 1 des Leihvertrages aufgelisteten Geräte weisen folgende von den Vorschäden abweichende Schäden auf:)

Опис (Beschreibung)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Місце, дата (Ort, Datum) Підпис учня/законного опікуна,
 якщо йдеться про неповнолітніх (Unterschrift Schülerin oder

Schüler/bei Minderjährigen die Erziehungsberechtigten)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Підпис уповноваженого представника школи (Unterschrift Schule)

**Видача мобільного кінцевого пристрою (ноутбук) з аксесуарами (Ausgabe mobiles Endgerät (Notebook) mit Zubehör)**

Пристрої, зазначені в пункті 1 договору передачі у тимчасове користування, мають наступні вже існуючі пошкодження: (Die unter Punkt 1 des Leihvertrages aufgelisteten Geräte weisen folgende Vorschäden auf:)

Опис (Beschreibung)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Місце, дата (Ort, Datum) Підпис учня/законного опікуна,
 якщо йдеться про неповнолітніх (Unterschrift Schülerin oder

Schüler/bei Minderjährigen die Erziehungsberechtigten)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Підпис уповноваженого представника школи (Unterschrift Schule)

**Повернення мобільного кінцевого пристрою (ноутбука) з аксесуарами (Rückgabe mobiles Endgerät (Notebook) mit Zubehör**)

Пристрої, зазначені в пункті 1 договору передачі у тимчасове користування, мають наступні пошкодження, які відрізняються від пошкоджень, що вже існували: (Die unter Punkt 1 des Leihvertrages aufgelisteten Geräte weisen folgende von den Vorschäden abweichende Schäden auf:)

Опис (Beschreibung)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Місце, дата (Ort, Datum) Підпис учня/законного опікуна,
 якщо йдеться про неповнолітніх (Unterschrift Schülerin oder

Schüler/bei Minderjährigen die Erziehungsberechtigten)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Підпис уповноваженого представника школи (Unterschrift Schule)